

Разам з тым існаванне лексічных адзінак, якія складаюцца з адной каранёвай марфемы, не з'яўляецца ў навуцы агульнапрызнаным. Як ужо адзначалася вышэй, А. М. Ціханаў выдзяляе ўнікальныя карані такога тыпу. Іншыя даследчыкі, напрыклад, Л. В. Рацыбурская, наадварот, аднамарфемныя словы з магчымымі адзінкавымі каранямі не лічаць каранёвымі, паколькі яны «не з'яўляюцца членамі словаўтваральных гнездаў і не характарызуюцца суадноснасцю з іншымі лексічнымі адзінкамі мовы; гэты адзінкі толькі славеснага ўзроўню, паняцце караня для характарыстыкі гэтага разраду лексікі не падыходзіць» [2, с. 21]. Тым не менш дадзеная з'ява мае месца ў мове, і пры вылучэнні ўнікальных каранёў на гэты трэба звяртаць увагу.

#### Літаратура

1. Булыка, А.М. Слоўнік іншамоўных слоў: у 2 т. / А.М. Булыка. – Мінск: Беларуская Энцыклапедыя, 1999. – 2 т.
2. Рацыбурская, Л.В. Словарь уникальных морфем современного русского языка / Л.В. Рацыбурская. – М. : Флинта Наука, 2009. – 160 с.
3. Тихонов, А.Н. Основные понятия русского словообразования / А.Н. Тихонов // Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. / науч. ред. Т.Л. Беркович. – М., 2008. – Т. 1. – С. 24–58.
4. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т., 6 кн. / пад агульнай рэд. К.К. Атраховіча (Кандрата Крапівы). – Мінск : БелСЭ, 1977–1984. – 5 т., 6 кн.
5. Уласевіч, В. І. Беларуска-рускі тлумачальны слоўнік новых слоў і новых значэнняў слоў / В. І. Уласевіч, Н. М. Даўгулевіч. – Мінск : Аверсэв, 2013. – 253 с.
6. Шакун, Л. М. Словаўтварэнне : вучэбны дапаможнік для філалаг. фак. ВНУ / Л. М. Шакун. – Мінск : Выш. школа, 1978. – 128 с.

**L.V. Selibirova**

Belarusian state agricultural academy

e-mail: Lyubov.Selibirova@yandex.ru

### **Free unique root morphemes in the system of modern word formation**

*Key words: free unique roots, borrowed lexemes, genuine Belarusian lexemes, changeable words, unchangeable words.*

*The article is devoted to studies of free unique roots as one of the unique morphemes in the system of Belarusian modern word formation; their description from the point of view of belonging to this or that part of speech, certain morphological characteristics, origin ; the necessity of allocation of such unique root morphemes is justified.*

**УДК 81'242:81'255.4**

**Т.П. Слесарева**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail [slestp@yandex.ru](mailto:slestp@yandex.ru)

### **Роль родного языка в курсе «Теория и практика перевода»**

*Ключевые слова: родной язык, исходный текст, перевод, безэквивалентная лексика.*

*В последние годы заметно возрастает значение сопоставительного метода исследования, который используется при синхроническом анализе языков. В статье раскрыта роль родного языка в преподавании курса «Теория и практика перевода», приводятся примеры конкретных упражнений, направленные на сравнительно-сопоставительный анализ отдельных языковых фактов.*

Язык как объект исследования многогранен и многоаспектен, он связывает воедино целый комплекс гуманитарных учений, поэтому в цикл «Актуальные проблемы языкознания» входит такая дисциплина, как «Теория и практика перевода». Курс предназначен для студентов специальности «Русская филология» со специализацией «Русский язык как иностранный» и ставит цель –познакомить студентов с историей мирового и отечественного перевода, помочь им овладеть практическими навыками перевода и тем самым повысить общую культуру языка.

Курс знакомит студентов с основными принципами, методами, формами перевода, а также способствует выработке практических навыков самостоятельного перевода художественной, публицистической, научной литературы и умений сравнивать параллельные переводы.

В ходе изучения данной дисциплины студенты учатся находить в тексте «проблемные» для переводчика места: фразеологизмы, имена собственные, безэквивалентную лексику и т. п. – и преодолевать их.

Всё это способствует формированию академических (умение применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач; владение системным и сравнительным анализом; владение исследовательскими навыками; умение работать самостоятельно; владение междисциплинарным подходом при решении проблем), социально-личностных (формирование способности к межличностным коммуникациям), профессиональных (умение использовать в работе современные компьютерные методы сбора, обработки и хранения информации; умение пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках) компетенций.

Каждый язык, являясь хранителем самобытной культуры говорящего на нем народа, развивается по своим внутренним законам, которые зависят от различных факторов как лингвистического, так и культурно-исторического характера. Специфика каждого языка как раз и заключается в том, что один способен выразить то, что для другого языка не характерно.

Поэтому учёт особенностей родного языка и родной культуры в учебном процессе необходим так же, как и сохранение базовых ментальных исторических связей личности с истоками своей нации через родной язык и культуру.

Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

В любом языке есть слова, которые служат для обозначения специфических явлений местной культуры. Это так называемая *безэквивалентная лексика*.

В качестве наиболее экономного и эффективного средства семантизации таких слов предлагается перевод. Но поскольку эти слова не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку, их нельзя семантизировать только с помощью перевода. Перевод должен сочетаться с короткими пояснениями, комментариями, толкованием значения, приведением типичных словосочетаний, характерных речевых ситуаций. Тогда на помощь переводчику приходит родной язык.

Наличие или отсутствие эквивалентов у данной единицы в лексике сопоставляемого языка позволяет установить сопоставительное семантическое исследование лексики.

В целях закрепления на конкретном материале содержания курса «Теория и практика перевода» студентам предлагаются задания, направленные на сравнительно-сопоставительный анализ отдельных языковых фактов.

Материалом для упражнений могут служить отрывки, отдельные примеры из классических произведений русской и белорусской литературы, научно-популярных

изданий, журнальных публикаций, подобранные с таким расчётом, чтобы не только закрепить навыки и умения студентов, но и погрузить обучаемых в национально-культурный контекст, отражающий духовные и материальные достижения, традиции, ценности каждого из народов.

Например, студентам предлагается сравнить текст перевода стихотворения А. С. Пушкина «Памятник» на белорусском языке с текстом на русском языке и найти отличия в лексическом составе:

*Я помнік сам сабе узнёс нерукатворны,  
Туды не зарасце народная трапа,  
Вышэй узняўся ён вяршыняй непакорнай  
Александрыйскага слупа.  
Не, ўвесь я не памру – душа не стане прахам,  
У ліры дарагой свой захавае жар, -  
І слаўны буду я, пакуль пад Млечным Шляхам  
Жыў будзе хоць адзін пясняр.  
Пачуюць пра мяне ва ўсей Русі вялікай,  
І кожны назаве той моваю, што звык,  
І горды ўнук славян, і фін, і зараз дзікі  
Тунгус, і друг стэпоў калмык.  
І доўга буду я за тое люб народу,  
Што ў сэрцах добрыя пачуцці абуджаў,  
Што ў жудасны мой век уславіў я свабоду  
І літасць к занябаным зваў. (Пер. М. Лужанина).*

Интересным в плане сравнения может быть и отрывок из поэмы Т. Шевченко «Катерина»:

Кричат совы, спит дуброва,  
Звездочки сияют.  
У дороги в свежих травах  
Суслики шныряют.  
Люди добрые заснули,  
Ночка всех покрыла –  
Кого счастье, кого горе  
За день утомило.  
Собрала всех, уложила,  
Словно мать колышет...  
Где ж Катруся приютилась,  
Под какою крышей?  
Может, сына забавляет  
В поле под копною?  
Или прячется от волка  
В лесу за сосною?  
Брови чёрные, вам лучше б  
Вовсе не родиться,  
Коль такое горе с вами  
Может приключиться!  
Что-то дальше будет с нею?  
Горе, горе будет!  
Ждёт её песок сыпучий  
Да чужие люди.

Крычаць совы, спіць дуброва,  
Зорачкі зіяюць,  
Па-над шляхам чарадою  
Начніцы гуляюць.  
Людзі добрыя паснулі;  
Што каго ўтаміла:  
Каго-шчасце, каго слёзы, –  
Ночка ўсіх пакрыла,  
Усіх цяменькая пакрыла,  
Як дзетачак маці;  
Дзе ж Катрусю прыгарнула:  
Ці ў лесе, ці ў хаце?  
Ці на полі пад капою  
Сына забаўляе,  
Ці ў дуброве з-пад калоды  
Ваўка выглядае?  
Бадай жа вас, чорны бровы,  
Нікому не меці,  
Чым за вас бяду такую  
Самахоць цярпеці!  
А што йшчэ далей сустрэне?  
Будзе ліха, будзе!  
Сустрэнецца пясок жоўты  
І чужыя людзі;

Ждѣт еѣ зима да вьюги...  
Если ж тот найдѣтся –  
Приласкает ли он сына  
Или отвернѣтся?  
С ним бы все она забыла,  
Всю тоску былую!  
Он и встретит и приветит,  
Как свою родную...

*Отрывок из поэмы «Катерина». Перевод М. Исаковского // Шевченко Т. Г. Избранные сочинения: Пер. с укр. – М., 1987. – С. 38–39.*

Сустрэнецца зіма, сцюжа...  
А той – ці спаткае,  
Ці пазнае Кацярыну,  
Сына прывітае?  
З ім забыла б чорнаброва  
Шляхі, пяскі, гора:  
Ён, як маці, прывітае,  
Як брат, заговора...

*Отрывок из поэмы «Кацярына». Перевод Янки Купалы // Шаўчэнка Т. Г. Выбранные вершы і паэмы. – Мн., 1948. – С. 180–181.*

Или перевод отрывка «Маленького принца» А. Сент-Экзюпери:

*Лис умолк. Потом прибавил:*  
– Поди взгляни ещё раз на розы. Ты поймешь, что твоя роза – единственная в мире. А когда вернешься, чтобы проститься со мной, я открою тебе один секрет. Это будет мой тебе подарок. Маленький принц пошёл взглянуть на розы.  
– Вы ничуть не похожи на мою розу, – сказал он им. – Вы ещё ничто. Никто вас не приручил, и вы никого не приручили. Таким был прежде мой Лис. Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц. Но я с ним подружился, и теперь он – единственный в целом свете.  
*Розы очень смутились.*  
– Вы красивые, но пустые, – продолжал Маленький принц. – Ради вас не захочется умереть. Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как вы. Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это еѣ, а не вас я поливал каждый день. Еѣ, а не вас накрывал стеклянным колпаком. Еѣ загораживал ширмой, оберегая от ветра. Для неѣ убивал гусениц, только двух или трёх оставил, чтобы вывелись бабочки. Я слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала. Она – моя.  
И Маленький принц возвратился к Лису.  
– Прощай... – сказал он.  
– Прощай, – сказал Лис. – Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь.

*Ліс памаўчаў, потым дадаў:*  
– Ідзі яшчэ раз глянь на ружы. Ты зразумееш, што твая ружа – адзіная ў свеце. А калі вернешся, каб развітацца са мною, я раскрыю табе адзін сакрэт. Гэта будзе мой падарунак табе.  
*Маленькі прынц пайшоў яшчэ раз глянуць на ружы.*  
– Вы зусім не падобны на маю красуню, – сказаў ён ружам. – Вас ніхто не прыручаў, і вы нікога не прыручылі. Зараз вы такія, якім быў раней мой Ліс. Ён нічым не адрозніваўся ад сотні тысяч іншых лісіц. Але я пасябраваў з ім, і цяпер ён – адзіны ў свеце.  
*Ружы вельмі збянтэжыліся.*  
– Вы прыгожыя, але пустыя, – працягваў Маленькі прынц. – Дзеля вас нельга памерці. Вядома, звычайнаму прахожаму мая ружа можа здацца падобнай на вас. Але яна адна даражэй мне за вас усіх, таму што яе, а не вас, паліваў я штодня. Яе, а не вас, хаваў пад каўпак. Яе, а не вас закрываў парасонам. Дзеля яе знішчаў я вусеняў, толькі двух ці трох пакінуў, каб вывеліся матылькі. Я слухаў, як яна скардзілася і выхвалялася, я прыслухоўваўся да яе, нават калі яна змаўкала. Яна – мая!  
І Маленькі прынц вярнуўся да Ліса.  
– Бывай, – сказаў ён.  
– Бывай, – сказаў Ліс. – Вось мой сакрэт: відушчае толькі сэрца. Самага галоўнага вачыма не ўбачыш.

В туркменской аудитории можно предложить найти в стихотворении С. Есенина «Письмо матери» лексические единицы, относящиеся к безэквивалентной лексике, объяснить их значение и попробовать перевести их на родной язык:

*Ты жива ещё, моя старушка?  
Жив и я. Привет тебе, привет!  
Пусть струится над твоей избушкой  
Тот вечерний несказанный свет.  
Пишут мне, что ты, тая тревогу  
Загрустила шибко обо мне,  
Что ты часто ходишь на дорогу  
В старомодном ветхом шушуне.*

С удовольствием студенты пробуют переводить на родной язык (белорусский и туркменский) такие стихи наших земляков, как:

*Над городом летели журавли,  
а город спал, укутавшись в столетья,  
и крылья распротёртые цвели  
над дремлющей Двиною на рассвете.  
Звенели в небе птичьи голоса,  
фонарь из-под руки глядел на стаю,  
и только старый витебский вокзал  
встречал гостей, как много лет встречает.  
Над городом летели журавли...  
И можно было жизнь писать сначала.  
Но улицы морщинами легли  
и ратуша о прожитом молчала.  
(Елена Крикливец)*

*Как ты, этимолог, ни еришь,  
лучше соком вечных знаний брызни:  
«вита» полатыни – это жизнь,  
значит, Витебск – это город жизни  
(Давид Симанович).*

Таким образом, мы видим, что учёт родного языка, опора на него играет большую роль не только в методике преподавания иностранных языков, но и в преподавании предметов филологического цикла.

**T.P. Slesareva**

Vitebsk state University named after P. M. Masherov

e-mail: slestp@yandex.ru

### **The role of the native language in the course «theory and practice of translation»**

*Key words: native language, the source text, the translation-specific vocabulary.*

*In recent years, the importance of the comparative method of research, which is used in the simultaneous analysis of languages, has increased markedly. The article reveals the role of the native language in the teaching of the course “theory and practice of translation”, provides examples of specific exercises aimed at comparative analysis of individual language facts.*